

PERCHÉ IL CONFINE È UNA FERITA.
PARCE QUE LA FRONTIERE EST UNE BLESSURE
BECAUSE A BORDER IS A WOUND
E IL SANGUE CHE NE ESCE
ET LE SANG QUI EN SORT
SO THE BLOOD THAT'S COMING OUT
È IL SUONO CHE LO ATTRAVERSA.
EST LE SON QUI LA TRAVERSE.
IS THE SOUND THAT GOES THROUGH IT.

TRAVERSÉE - TRAVERSATA

Concerto Poetico

di e con Dimitri Porcu e Stefano Giaccone

La traversata, l'attraversamento come traccia visibile dei corpi individuali, dei corpi sociali, della memoria e dell'incontro, delle Lingue, diventa luogo di transito poetico, musicale e di narrazione, per gli Autori Dimitri Porcu e Stefano Giaccone. Al centro della scena due bauli originali, i contenitori di sogni, parole, immagini per la famiglia Porcu, da Sant'Antioco (Sardegna) poi Tunisia e infine Francia, attraversando il Mediterraneo; la famiglia Giaccone, dalla città-fabbrica di Torino, verso New York, l'Atlantico, poi Gran Bretagna e infine Sardegna. Aprendo e chiudendo cerchi geografici ed esistenziali. Figli, padri, madri, città, notti e cieli, partenze, storie migranti, di esilio, guerre e ballate d'amore, di rinnovata Umanità. Stefano e Dimitri portano nella loro traversata verso il pubblico, le vite di oggi, le vite al largo, le vite di tutte e di tutti, sperando ancora in un futuro condiviso e per cui appassionarsi.

Spettacolo adattabile a diverse situazioni e luoghi: teatri, sale di spettacolo, biblioteche, bar, luoghi associativi ecc.

Dimitri Porcu: Musicista - poeta

Voce, clarinetti, sassofono.

Stefano Giaccone: cantautore -autore -musicista

Voce, chitarre, canto, sassofoni

I testi sono di Dimitri Porcu e di Stefano Giaccone (tratti da loro rispettive pubblicazioni) e quelli dei poeti e autori che amano e con cui attraversano la vita. Le musiche sono di loro composizione e libere improvvisazioni.

PERCHE' IL CONFINE E' UNA FERITA.
PARCE QUE LA FRONTIÈRE EST UNE BLESSURE
BECAUSE A BORDER IS A WOUND
E IL SANGUE CHE NE ESCE
SO THE BLOOD THAT'S COMING OUT
ET LE SANG QUI EN SORT
E' IL SUONO CHE LO ATTRAVERSA.
EST LE SON QUI LA TRAVERSE.
IS THE SOUND THAT GOES THROUGH IT.

“Traversée-Traversata”

Poetical Concerto

by Dimitri Porcu and Stefano Giaccone

“Traversée-Traversata” (the Crossing): this Poetical Concerto is a common ground for a poetical, musical and narrative path, by Dimitri Porcu and Stefano Giaccone, providing a visible trail made of individual bodies, of social bodies, of memory and sharing, of Languages. Two big trunks at the center of the scene, the original ones, belongings of the Porcu and the Giaccone families; dreams, words, images, music from Sant'Antioco (Sardinia) then Tunisia and finally France, crossing the Mediterranean; and from the industrial city of Turin to New York City, the Atlantic, then Great Britain and finally Sardinia. The unfolding of geographical and existential circles. Sons, fathers, mothers, cities, nights and skies, departures, migrant stories, exile stories, wars and love ballads, humanity renewed in front of your eyes and ears. Stefano and Dimitri's concerto brings about the hope for a common future, crossing everyone's lives, the seaward ones and the ones right here, next to us, but too often neglected.

The show can be adapted to different situations and places: theatres, performance halls, libraries, bars, social clubs, etc.

Dimitri Porcu: Musician – poet, Vocals, clarinets, saxophone.

Stefano Giaccone: songwriter, musician, Vocals, guitars, singing, saxophones

The texts are by Dimitri Porcu and Stefano Giaccone (from their books) and those of poets and authors they love. The music was composed by themselves and includes also free improvisations.

PERCHE' IL CONFINE E' UNA FERITA.
PARCE QUE LA FRONTIÈRE EST UNE BLESSURE
BECAUSE A BORDER IS A WOUND
E IL SANGUE CHE NE ESCE
ET LE SANG QUI EN SORT
SO THE BLOOD THAT'S COMING OUT
E' IL SUONO CHE LO ATTRAVERSA.
EST LE SON QUI LA TRAVERSE.
IS THE SOUND THAT GOES THROUGHT IT.

"Traversée-Traversée"

Concert poétique
de et avec Dimitri Porcu et Stefano Giaccone

La traversée, traversée comme trace visible des corps individuels, des corps sociaux, de la mémoire et de la rencontre, des langues, devient lieu de transit poétique, musical et de narration, pour les auteurs Dimitri Porcu et Stefano Giaccone.

Au centre de la scène, deux malles originales, des contenants de rêves, des mots, d'images pour

la famille Porcu, de Sant'Antioco (Sardaigne), puis de Tunisie et enfin de France, traversant la Méditerranée.

Pour la famille Giaccone, de la ville-usine de Turin, vers New York, l'Atlantique, puis la Grande-Bretagne et enfin la Sardaigne.

Ouvrant et en fermant les cercles géographiques et existentiels. Fils, pères, mères, villes, nuits et cioux, départs, histoires migrantes, d'exil, de guerres et de ballades d'amour, d'humanité renouvelée.

Stefano et Dimitri emportent dans leur traversée vers le public, les vies d'aujourd'hui, les vies au large, les vies de toutes et tous, qui espèrent encore en un futur partagé et pour lequel se passionner

Spectacle adaptable à différentes situations et aux lieux : théâtres, salles de spectacles, bibliothèques, bar, lieux associatifs etc...

Dimitri Porcu : Musicien- poète

Voix, clarinettes, sax.

Stefano Giaccone : auteur-compositeur-interprète

Voix, guitares, chant, saxophones

Les textes sont de Dimitri Porcu et de Stefano Giaccone (tirés de leurs publications respectives) et de poètes et auteurs qu'ils aiment et avec qui ils traversent la vie.

Les musiques sont leurs compositions et improvisations.